

SVERIGES

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

Nytryck av SÖ 1971:43

**Fakultativt protokoll till internationella konventionen den
16 december 1966 om medborgerliga och politiska rättigheter
(SÖ 1971:42)**

New York den 16 december 1966

Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights

Undertecknad av Sverige den 29 september 1967

Proposition 1971:125

Beslut om ratifikation den 26 november 1971

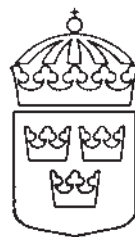
Deposition av Sveriges ratifikationsinstrument den 6 december 1971

Protokollet i kraft den 23 mars 1976

(Arabisk, fransk, kinesisk, rysk och spansk text har här utelämnats)

**Den svenska översättningen är en reviderad och moderniserad
version av den som trycktes 1971**

Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1971: 43

Nr 43

Fakultativt protokoll till internationella konventionen den 16 december 1966 om medborgerliga och politiska rättigheter (SÖ 1971: 42) New York den 16 december 1966

Protokollet undertecknades för Sveriges vidkommande den 29 september 1967. Kungl Maj:t beslut den 26 november 1971 att ratificera densamma.

Ratifikationsinstrumentet deponerades i New York den 6 december 1971.¹⁾

Protokollet trädde i kraft den 23 mars 1976.

¹⁾ Vid depositionen gjorde Sverige förbehåll för att bestämmelserna i artikel 5 mom. 2 i protokollet skall innebära att den kommitté för de mänskliga rättigheterna som nämnes i artikel 28 i sagda internationella konvention, inte skall pröva någon framställning från enskild person utan att ha försäkrat sig om att samma ärende inte är föremål för en internationell prövning eller reglering i annan form.

Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights

The States Parties to the present Protocol,

Considering that in order further to achieve the purposes of the International Covenant on Civil and Political Rights (hereinafter referred to as the Covenant) and the implementation of its provisions it would be appropriate to enable the Human Rights Committee set up in part IV of the Covenant (hereinafter referred to as the Committee) to receive and consider, as provided in the present Protocol, communications from individuals claiming to be victims of violations of any of the rights set forth in the Covenant.

Have agreed as follows:

Article 1

A State Party to the Covenant that becomes a Party to the present Protocol recognizes the competence of the Committee to receive and consider communications from individuals subject to its jurisdiction who claim to be victims of a violation by that State Party of any of the rights set forth in the Covenant. No communication shall be received by the Committee if it concerns a State Party to the Covenant which is not a Party to the present Protocol.

Article 2

Subject to the provisions of article 1, individuals who claim that any of their rights enumerated in the Covenant have been violated and who have exhausted all available domestic remedies may submit a written communication to the Committee for consideration.

Article 3

The Committee shall consider inadmissible any communication under the present Protocol which is anonymous, or which it considers to be an abuse of the right of submission of such communications or to be incompatible with the provisions of the Covenant.

Fakultativt protokoll till internationella konventionen om medborgerliga och politiska rättigheter

De stater som är parter i detta protokoll, som anser att det, för att främja syftet med konventionen om medborgerliga och politiska rättigheter (*konventionen*) och genomförandet av dess bestämmelser, skulle vara ändamålsenligt att bereda den kommitté för de mänskliga rättigheterna som upprättas enligt del IV i konventionen (*kommittén*) tillfälle att, på det sätt som anges i detta protokoll, ta emot och pröva framställningar från enskilda personer som hävdar att de har blivit utsatta för kränkning av någon av de rättigheter som omfattas av konventionen,

har kommit överens om följande.

Artikel 1

En konventionsstat som ansluter sig till detta protokoll erkänner kommitténs behörighet att ta emot och pröva framställningar från enskilda personer under sin jurisdiktion, som hävdar att de har blivit utsatta för en kränkning från statens sida av någon av de rättigheter som omfattas av konventionen. En sådan framställning kan dock inte tas emot av kommittén, om den gäller en konventionsstat som inte är bunden av detta protokoll.

Artikel 2

Med förbehåll för bestämmelserna i artikel 1, får enskilda personer som hävdar att de har blivit utsatta för kränkning av någon av de rättigheter som omfattas av konventionen och som har uttömt alla tillgängliga nationella rättsmedel göra en skriftlig framställning till kommittén för prövning.

Artikel 3

Kommittén skall avvisa framställningar gjorda enligt detta protokoll, om de är anonyma eller om kommittén anser att de utgör ett missbruk av rätten att göra framställningar eller är oförenliga med konventionens bestämmelser.

¹ Översättningen är en bearbetning av den i prop 1971:125 intagna texten.

Article 4

1. Subject to the provisions of article 3, the Committee shall bring any communications submitted to it under the present Protocol to the attention of the State Party to the present Protocol alleged to be violating any provision of the Covenant.

2. Within six months, the receiving State shall submit to the Committee written explanations or statements clarifying the matter and the remedy, if any, that may have been taken by that State.

Article 5

1. The Committee shall consider communications received under the present Protocol in the light of all written information made available to it by the individual and by the State Party concerned.

2. The Committee shall not consider any communication from an individual unless it has ascertained that:

(a) The same matter is not being examined under another procedure of international investigation or settlement;

(b) The individual has exhausted all available domestic remedies. This shall not be the rule where the application of the remedies is unreasonably prolonged.

3. The Committee shall hold closed meetings when examining communications under the present Protocol.

4. The Committee shall forward its views to the State Party concerned and to the individual.

Article 6

The Committee shall include in its annual report under article 45 of the Covenant a summary of its activities under the present Protocol.

Article 7

Pending the achievement of the objectives of resolution 1514(XV) adopted by the General Assembly of the United Nations on 14 December 1960 concerning the Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples, the provisions of the present

Artikel 4

1. Med förbehåll för bestämmelserna i artikel 3, skall kommittén delge den stat som påstås ha kränkt en bestämmelse i konventionen framställningar som mottagits enligt detta protokoll.

2. Den mottagande staten skall inom sex månader till kommittén inge en skriftlig förklaring eller en redogörelse för ärendet och för de eventuella åtgärder den har vidtagit för att rätta till situationen.

Artikel 5

1. Kommittén skall pröva framställningar som ingivits med stöd av detta protokoll mot bakgrund av all skriftlig information som ingivits av klaganden och den berörda konventionsstaten.

2. Kommittén skall inte pröva en framställning från en klagande utan att ha försäkrat sig om att

a) samma ärende inte är föremål för en internationell prövning eller reglering i annan form,

b) klaganden har uttömt alla tillgängliga nationella rättsmedel. Detta skall dock inte gälla om ianspråktagandet av rättsmedlen är oskäligt tidskrävande.

3. Kommittén skall sammanträda inom stängda dörrar när den prövar framställningar enligt detta protokoll.

4. Kommittén skall framföra sina synpunkter till den berörda konventionsstaten och till klaganden.

Artikel 6

Kommittén skall i den årliga rapport som skall avges enligt artikel 45 i konventionen införa en kortfattad redogörelse för sin verksamhet enligt detta protokoll.

Artikel 7

I avvaktan på genomförandet av målen i deklarationen om beviljande av självständighet åt koloniserade länder och folk i Förenta nationernas generalförsamlings resolution 1514(XV) av den 14 december 1960 skall bestämmelserna i detta protokoll inte begränsa

Protocol shall in no way limit the right of petition granted to these peoples by the Charter of the United Nations and other international conventions and instruments under the United Nations and its specialized agencies.

Article 8

1. The present Protocol is open for signature by any State which has signed the Covenant.

2. The present Protocol is subject to ratification by any State which has ratified or acceded to the Covenant. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

3. The present Protocol shall be open to accession by any State which has ratified or acceded to the Covenant.

4. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

5. The Secretary-General of the United Nations shall inform all States which have signed the present Protocol or acceded to it of the deposit of each instrument of ratification or accession.

Article 9

1. Subject to the entry into force of the Covenant, the present Protocol shall enter into force three months after the date of the deposit with the Secretary-General of the United Nations of the tenth instrument of ratification or instrument of accession.

2. For each State ratifying the present Protocol or acceding to it after the deposit of the tenth instrument of ratification or instrument of accession, the present Protocol shall enter into force three months after the date of the deposit of its own instrument of ratification or instrument of accession.

Article 10

The provisions of the present Protocol shall extend to all parts of federal States without any limitations or exceptions.

den rätt att göra framställningar som dessa folk har enligt Förenta nationernas stadga och andra internationella instrument som slutits inom Förenta nationerna och dess fackorgan.

Artikel 8

1. Detta protokoll skall stå öppet för undertecknande av stater som har undertecknat konventionen.

2. Detta protokoll får ratificeras av de stater som har ratificerat eller anslutit sig till konventionen. Ratifikationsinstrumenten skall deponeras hos Förenta nationernas generalsekreterare.

3. Detta protokoll skall stå öppet för anslutning av de stater som har ratificerat eller anslutit sig till konventionen.

4. Anslutning skall ske genom deponering av ett anslutningsinstrument hos Förenta nationernas generalsekreterare.

5. Förenta nationernas generalsekreterare skall underrätta alla stater som har undertecknat detta protokoll eller anslutit sig till det om deponering av varje ratifikations- och anslutningsinstrument.

Artikel 9

1. Med förbehåll för konventionens ikraftträdande, träder detta protokoll i kraft tre månader efter dagen för deponeringen av det tionde ratifikations- eller anslutningsinstrumentet hos Förenta nationernas generalsekreterare.

2. För en stat som ratificerar eller ansluter sig till detta protokoll efter deponeringen av det tionde ratifikations- eller anslutningsinstrumentet träder protokollet i kraft tre månader efter det att dess eget ratifikations- eller anslutningsinstrument deponerades.

Artikel 10

Bestämmelserna i detta protokoll skall utan begränsningar eller undantag av något slag gälla i alla delar av förbundsstater.

Article 11

1. Any State Party to the present Protocol may propose an amendment and file it with the Secretary-General of the United Nations. The Secretary-General shall thereupon communicate any proposed amendments to the States Parties to the present Protocol with a request that they notify him whether they favour a conference of States Parties for the purpose of considering and voting upon the proposal. In the event that at least one third of the States Parties favours such a conference, the Secretary-General shall convene the conference under the auspices of the United Nations. Any amendment adopted by a majority of the States Parties present and voting at the conference shall be submitted to the General Assembly of the United Nations for approval.

2. Amendments shall come into force when they have been approved by the General Assembly of the United Nations and accepted by a two-thirds majority of the States Parties to the present Protocol in accordance with their respective constitutional processes.

3. When amendments come into force, they shall be binding on those States Parties which have accepted them, other States Parties still being bound by the provisions of the present Protocol and any earlier amendment which they have accepted.

Article 12

1. Any State Party may denounce the present Protocol at any time by written notification addressed to the Secretary-General of the United Nations. Denunciation shall take effect three months after the date of receipt of the notification by the Secretary-General.

2. Denunciation shall be without prejudice to the continued application of the provisions of the present Protocol to any communication submitted under article 2 before the effective date of denunciation.

Article 13

Irrespective of the notifications made under article 8, paragraph 5, of the present Protocol, the Secretary-General of the United Nations shall inform all States referred to in article 48,

Artikel 11

1. Stater som är parter i detta protokoll får föreslå ändringar i det. Texten till ändringsförslagen skall överlämnas till Förenta nationernas generalsekreterare. Generalsekreteraren skall sedan översända ändringsförslagen till de stater som är bundna av detta protokoll med en begäran om att de underrättar denne om huruvida de tillstyrker att en konferens av stater sammankallas för att ta ställning till och rösta om förslagen. Om minst en tredjedel av staterna tillstyrker en sådan konferens, skall generalsekreteraren sammankalla konferensen i Förenta nationernas regi. Förslag till ändringar som antagits av en majoritet av de vid konferensen närvarande och röstande staterna skall underställas Förenta nationernas generalförsamling för godkännande.

2. Ändringar träder i kraft när de har godkänts av Förenta nationernas generalförsamling och antagits med två tredjedels majoritet av de stater som är bundna av detta protokoll i enlighet med deras respektive konstitutionella bestämmelser.

3. När ändringar har trätt i kraft, skall de vara bindande för de stater som antagit dem, medan övriga stater fortfarande är bundna av bestämmelserna i detta protokoll och eventuella tidigare ändringar som de har antagit.

Artikel 12

1. En konventionsstat får när som helst säga upp detta protokoll genom ett skriftligt meddelande till Förenta nationernas generalsekreterare. Uppsägningen träder i kraft tre månader efter den dag då generalsekreteraren mottog den.

2. Uppsägningen skall inte påverka den fortsatta tillämpningen av bestämmelserna i protokollet i fråga om framställningar som gjorts enligt artikel 2 innan uppsägningen träder i kraft.

Artikel 13

Oberoende av de meddelanden som avses i artikel 8.5 i detta protokoll, skall Förenta nationernas generalsekreterare meddela alla de stater som avses i artikel 48.1 följande:

paragraph I, of the Covenant of the following particulars:

(a) Signatures, ratifications and accessions under article 8;

(b) The date of the entry into force of the present Protocol under article 9 and the date of the entry into force of any amendments under article 11;

(c) Denunciations under article 12.

Article 14

1. The present Protocol, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations.

2. The Secretary-General of the United Nations shall transmit certified copies of the present Protocol to all States referred to in article 48 of the Covenant.

a) undertecknanden, ratifikationer och anslutningar enligt artikel 8,

b) dag för detta protokolls ikraftträdande enligt artikel 9 och dag för ikraftträdande av varje ändring enligt artikel 11, samt

c) uppsägningar enligt artikel 12.

Artikel 14

1. Detta protokoll, vars engelska, franska, kinesiska, ryska och spanska texter är lika giltiga, skall deponeras i Förenta nationernas arkiv.

2. Förenta nationernas generalsekreterare skall delge de stater som avses i artikel 48 i konventionen bestyrkta avskrifter av detta protokoll.